

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

22 JUIN 1976

PROJET DE LOI

remplaçant le tableau figurant à l'article premier de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. YLIEFF
AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article unique.

Dans le tableau figurant à cet article, en regard du siège de Verviers, dans la colonne fixant le nombre de juges, remplacer le chiffre « 2 » par le chiffre « 3 ».

JUSTIFICATION.

Deux considérations sont à la base de cet amendement :

- 1) le nombre de dossiers traités qui avoisine les 1400 par magistrat.
- 2) la situation particulière du tribunal du travail de Verviers qui doit traiter les dossiers soit en langue française, soit en langue allemande, siégeant aussi bien à Verviers qu'à Malmedy ou à Eupen.

Il est encore important de signaler que :

- a) un seul juge est bilingue. Ceci ne permet pas, par exemple, de constituer légalement une chambre pour juger les travailleurs indépendants (art. 81 du code judiciaire : cette chambre doit être composée de deux magistrats de carrière), lorsqu'il s'agit particulièrement d'une affaire de langue allemande;

Voir :

913 (1975-1976) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

22 JUNI 1976

WETSONTWERP

tot vervanging van de tabel « Arbeidsrechtbanken » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven- en rechtbanken.

AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER YLIEFF
OP DE TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Enig artikel.

In de tabel die voorkomt in dit artikel, tegenover de zetel Verviers, in de kolom van het aantal rechters, het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 3 ».

VERANTWOORDING.

Dit amendement steunt op twee overwegingen :

- 1) het aantal behandelde dossiers, dat ongeveer 1400 per magistrat bedraagt;
- 2) de bijzondere toestand in de arbeidsrechtbank te Verviers, die zowel te Verviers als te Malmedy of te Eupen zetelt en de dossiers hetzij in het Frans, hetzij in het Duits moet behandelen.

Het loont nog wel de moeite erop te wijzen dat :

- a) er maar één tweetalige rechter is. Daardoor is het b.v. niet mogelijk wettelijk een kamer op te richten voor de zelfstandigen (art. 81 van het Gerechtelijk Wetboek : de Kamer moet bestaan uit twee beroepsmagistraten), voor het geval een zaak vooral in het Duits mocht worden behandeld;

Zie :

913 (1975-1976) :

- Nr 1 : Wetsontwerp.
- Nrs 2 tot 6 : Amendementen.
- Nr 7 : Verslag.

b) l'auditeur du travail seul est bilingue. Comme il n'existe aucun texte allemand des lois, arrêtés, règlements ou circulaires, que la doctrine ou la jurisprudence n'existent qu'en français ou en néerlandais, il faut assurer la traduction et, bien souvent, innover ou inventer et, ceci dans un domaine technique particulièrement délicat. Il en résulte que toute affaire traitée en langue allemande exige pratiquement deux fois plus de temps qu'une affaire similaire en langue française.

Il est par conséquent indispensable de procéder à la désignation de magistrats bilingue français-allemand au tribunal du travail de Verviers, afin de permettre un déroulement normal des travaux de ce siège et d'assurer l'égalité des droits envers nos compatriotes de langue allemande.

Y. YLIEFF.

b) enkel de arbeidsauditeur tweetalig is. Aangezien er geen Duitse tekst van de wetten, besluiten, reglementen of circulaires bestaat en de rechtsleer of de rechtspraak enkel in het Frans of in het Nederlands is gesteld, moet worden overgegaan tot vertaling en dient men vaak een nieuwigheid in te voeren of iets uit te vinden en zulks op een bijzonder kies technisch gebied. Daaruit volgt dat voor iedere zaak die in het Duits wordt behandeld praktisch gesproken tweemaal zoveel tijd nodig is als voor een gelijkaardige zaak die in het Frans behandeld wordt.

Men dient dan ook tweetalige (Frans- en Duitssprekende) magistraten in de arbeidsrechtbank te Verviers aan te wijzen, zodat de werkzaamheden in die zetel normaal kunnen verlopen, ter wille van de gelijkberechtiging van onze Duitstalige landgenoten.